







PNO

SEIA

FONDERIAPERTATEATRO





Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

Progetto IPS-TM del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT UniTS

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia Avviso Creatività 2023

Responsabile scientifico prof.ssa Margherita De Michiel

Comitato organizzatore Karin Plattner [resp.] Laura Gazzani, Chiara Rainis, Anna Trovati

Progetto grafico: Karin Plattner

QUANDO

9 novembre 2024 ore 19.00

DOVE

Teatro Fonderia Aperta Via del Pontiere, 40/a Verona

COSA

Presentazione Laboratorio Creativo Permanente di Traduzione Quantistica LCPTQ+

CONTATTI

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

(a) t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com
www.qctetriss.com

Sabato 9 novembre, presso il **Teatro Fonderia Aperta** di Verona, QC T.E.T.R.I.S.S. presenta:

IL TRADUTTORE DI SCHRÖDINGER

o LO SPETTRO DISCRETO DELL'ORIGINALE

Il Progetto "Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S." (UniTS) presenta se stesso – e il suo Laboratorio Creativo Permanente di Traduzione Quantistica LCPTQ+

Cos'è la traduzione, risultato o processo? Cos'è un traduttore, fedele o meno che sia? Come si "riscrive" l'originale in un'altra lingua? Che documenti servono (chiediamolo a un gatto russo) per la documentazione? E il revizore (sic!), quando entra in scena? Insomma: cosa si legge quando si legge — una traduzione?

Questi alcuni dei quesiti teorici che animano la ricerca del Progetto di "Terza Missione Possibile" QC T.E.T.R.I.S.S., pronto a illustrarli al pubblico in modo creativo e originale, attraversando letture di carte — dal cosmo e di cartoline — dal mare: le ©Carte Culturali "Poechali!", prodotte con Modiano Industrie Carte da Gioco e Affini S.p.A.

Per l'unica tappa fuori Regione, in visita al partner ufficiale UniVR, l'omaggio di un caleidoscopio di suoni, immagini, oggetti; modulazioni di punti di vista – di parole e silenzi. Riflessioni e riflessi sullo statuto del testo di partenza e del testo di arrivo nel viaggio infinito dell'interpretazione. Variazioni su "pace" e su "mondo", a indagare l'entanglement tra l'originale e le sue traduzioni.

Per un'operazione di salvamento culturale urgente e ineludibile, a bordo di un'Arca russa di giovani "fisici" e "lirici" (B. Sluckij): il contrappunto della scrittura nelle "riletture" (Nabokov) che ne strutturano lo spazio-tempo; un giro nel castello di specchi della traduzione – interlinguistica, intersemiotica, interdisciplinare.

Perché la traduzione è "esperienza dei confini – e del loro superamento" (V. Machlin); perché la traduzione, "lingua dell'Europa" (U. Eco), è "antitetica alla guerra" (A. Prete); perché la traduzione, come diceva Brodskij, "è la madre di ogni civiltà".

NB: Per partecipare all'evento non è necessaria la conoscenza pregressa di alcuna lingua straniera (straniera per chi?). La serata include traduzioni realizzate con l'utilizzo dell'Intelligenza Artigianale e di Schrödinger's CAT Tools. Поехали? Partiamo!

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. "Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici"

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti 'Circoli') è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©TRAJART) – con un approccio multidisciplinare e multimediatico che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

Partner del progetto









